

LA GIORNATA DEL TRADUTTORE

IV Edizione

Percorsi professionali per la traduzione

Un'iniziativa di STL Formazione e della European School of Translation

Pisa 15 ottobre 2016

Grand Hotel Duomo - Via Santa Maria, n. 95

9.30 - 13.00 | 14.30 - 17.30



aniti

TradinFO

Associazione Italiana
Traduttori e Interpreti



STUDIO
BONAVIA

Terminology
Coordination

doppio
verso



ANGELA
STELLI



Comune
di Pisa

sponsorizzato da:
matecat

Programma

9.00-9.30	REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI
9.30-9.40	Sabrina Tursi Apertura dei lavori KEYNOTE SPEECH
9.40-10.30	Lorenzo Paoli Cambiare abitudini per innovarsi TECNOLOGIE <i>Strumenti e risorse tecnologiche avanzate che non possono mancare nel bagaglio professionale dei traduttori</i>
10.30-11.15	Adrià Martín La tecnologia al servizio del traduttore
11.10-11.40	PAUSA CAFFÈ
11.40-12.20	Silvia Bernardini Il corpus: pro e contro di una risorsa ancora poco conosciuta (e amata) dai traduttori
12.20-13.00	Federico Gaspari Una tecnologia ti cambierà? Traduzione automatica, post-editing e qualità per affrontare il futuro
13.00-14.30	PRANZO DI NETWORKING
14.30-15.00	Nicole Paterlini (Senior Vendor Manager) MateCat , uno strumento di traduzione assistita con un'opportunità in più per i traduttori ISPIRAZIONI <i>Esperienze e idee che possono suggerire nuove strade per la nostra crescita professionale</i>
15.00-15.45	Andrea Spila e Marco Cevoli Uscire dal guscio: esperienze innovative nell'industria delle lingue
15.45-16.30	Doppioverso (Chiara Rizzo e Barbara Ronca) con Giulio Xhaet A lezione dagli startupper - Reti collaborative e nuove tecnologie al servizio dei traduttori
16.30-17.00	Maria Pia Montoro Imparare ad essere una <div>a
17.00-17.30	CHIUSURA DELLA GIORNATA Sane abitudini: come coltivarle? Discussione.

- Silvia Bernardini** Silvia Bernardini è professore ordinario di lingua e traduzione inglese presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (già SSLMIT). I suoi interessi di ricerca riguardano la ricerca *corpus-based* sulla traduzione tra l'italiano e l'inglese e sull'inglese usato come lingua franca e la costruzione e l'uso a fini didattici, professionali e di ricerca dei corpora testuali, sia tradizionali sia costruiti con modalità semi-automatiche dal web..
- Marco Cevoli** Traduttore tecnico, localizzatore e project manager, coautore della Guida completa a OmegaT. Traduce come freelance dal 1997. È il fondatore di Qabiria, una società di traduzioni, consulenza e formazione per i professionisti dei servizi linguistici. Negli ultimi anni partecipa come relatore a diverse conferenze e collabora con università e centri di formazione italiani e spagnoli.
- Federico Gaspari** Federico Gaspari è professore associato di lingua inglese e traduzione presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria e ricercatore postdottorale affiliato alla Dublin City University, dove collabora a progetti di ricerca europei dedicati alle tecnologie linguistiche, alla traduzione automatica e alla sua valutazione. Tra i suoi principali interessi didattici e di ricerca, a cui ha dedicato anche la maggior parte delle sue pubblicazioni scientifiche, figurano le tecnologie della traduzione, in particolare la traduzione automatica (valutazione, suo impiego online, utilizzo da parte dei traduttori professionisti, post-editing), la linguistica dei corpora, la linguistica descrittiva dell'inglese e la traduttologia applicata.
- Adrià Martín-Mor** Adrià Martín-Mor è professore del Dipartimento di Traduzione, Interpretazione e Studi dell'Asia Orientale presso l'Universitat Autònoma de Barcelona, dove insegna tecnologie per la traduzione in diversi corsi di studio e dove coordina il master Tradumatica. Ha conseguito un master e un dottorato in Traduzione e Studi Interculturali, entrambi presso la UAB. I suoi interessi di ricerca sono legati alla traduzione automatizzata (strumenti CAT, traduzione automatica), le lingue minorizzate e il software libero.
- Maria Pia Montoro** Maria Pia Montoro ha una laurea in lingue e letterature straniere conseguita all'Università La Sapienza di Roma e un master in traduzione e interpretariato con specializzazione in traduzione giornalistica. Approfondendo il settore della terminologia relativa alle relazioni internazionali e alla finanza è approdata prima al Ministero dell'Economia come addetta alla rassegna stampa, poi alla Corte dei Conti e alla Ragioneria Generale dello Stato come web content editor. Nel 2011 ha frequentato un tirocinio di 6 mesi presso la Terminology Coordination Unit del Parlamento Europeo al termine del quale è stata assunta dalla Intrasoft International con la qualifica di Web content Manager. Da febbraio 2015 è Terminologist and Web Content Manager presso il Parlamento Europeo.
- Lorenzo Paoli** Lorenzo Paoli è leader in Italia nello sviluppo di abitudini efficaci a livello mentale, emozionale e comportamentale. Lavora per multinazionali come Vodafone, Footlocker, Dell, Tupperware, Molteni Farmaceutici, Elica e molte altre ed è chiamato in tutta Europa come keynote speaker sul tema dello sviluppo del potenziale attraverso le abitudini. È autore di quattro libri sul Coaching e lo sviluppo personale. È fondatore e Direttore dei Programmi Corporate in Novaxia, l'azienda di Coaching che ha sviluppato la piattaforma di formazione delle abitudini efficaci "Drive". È anche direttore della scuola per Coach di Novaxia, Coaching University, che forma Coach professionisti in tutta Italia. Nel 2004 ha vinto il titolo europeo professionisti di Kickboxing.
- Chiara Rizzo** Chiara è una traduttrice specializzata in giornalismo politico, web e divulgazione, ha tradotto saggi e testi accademici per diversi editori (tra cui UTET e Marsilio) e collabora con varie riviste, tra cui Wired, Reset, Arab Media Report, traducendo articoli di attualità perlopiù legati al particolare contesto del mondo arabo. Si occupa anche di editing, ufficio stampa e organizzazione di eventi culturali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Barbara Ronca, al *freelance duo* doppioverso.
- Barbara Ronca** Barbara è specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori indipendenti, tra cui Voland e 60thand2nd) e turismo, e negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen). Si occupa anche di editing, formazione (da un anno tiene corsi e webinar sulla traduzione e lo scouting per STL Formazione) e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al *freelance duo* doppioverso.
- Andrea Spila** Andrea Spila è traduttore editoriale e tecnico, interprete, consulente web e formatore online. È fondatore di AlfaBeta, la società di consulenza che da venticinque anni offre servizi di comunicazione per il mercato internazionale. Dai primi anni Novanta lavora sul web e con il web e tutta la sua attività professionale (creazione di siti, traduzione e formazione online) nasce e si sviluppa sulla grande ragnatela. Dirige dal 2009 la European School of Translation.
- Giulio Xhaet** Attualmente è senior consultant in Newton Management Innovation, società del Gruppo24Ore. Si occupa di sviluppare attività di formazione e consulenza legate alla digital transformation e all'innovazione. Ha fondato Made in Digital, società che progetta percorsi utili allo sviluppo digitale delle imprese, in particolare al "Codice Umanistico" della rete. È docente e coordinatore per diversi master digital in Italia, tra cui Sole 24 Ore Business School, e ha collaborato in numerosi progetti di formazione digitale per Adecco Training. Ha scritto due libri, entrambi editi da Hoepli: Le nuove professioni del web e Le nuove professioni digitali.